

Preprint version. Please cite original version:

Díaz-Bravo, Rocío y Vaamonde, Gael (2021): «Los cultismos en una novela dialogada del siglo XVI: un estudio de sociolingüística histórica». En Christopher Pountain y Bozena Wislocka Breit (Eds.): *New Worlds for Old Words: The impact of cultured borrowing on the languages of Western Europe*, Wilmington - Malaga, Vernon Press, pp. 209-227.

Los cultismos en una novela dialogada del siglo XVI: un estudio de sociolingüística histórica

Rocío Díaz-Bravo / Gael Vaamonde

rociodiazbravo@ugr.es / gaelvaamonde@ugr.es

Universidad de Granada

Resumen

El texto literario *Retrato de la Loçana andaluza (RLA)* fue compuesto en Roma por Francisco Delicado (1524) y publicado en Venecia (1530?). En su *Retrato*, el autor intenta retratar la lengua hablada de sus personajes de diverso origen geográfico y social, teniendo en cuenta diferentes variedades discursivas. Por tanto, *RLA* es una fuente ideal para el estudio de la variación lingüística en el español del siglo XVI.

En este capítulo se ha llevado a cabo un análisis de los cultismos en *RLA*, basado en la metodología de la sociolingüística histórica. Se han aplicado las siguientes variables: el nivel educativo de los personajes (culto, letrado y analfabeto) y el tipo discursivo (considerando su posición en el *continuum* existente entre la inmediatez y la distancia comunicativas). Con objeto de realizar un análisis automático, hemos desarrollado un nuevo recurso: *Lozana Digital*, el cual permite una investigación léxica cuantitativa.

Entendemos por “cultismos” préstamos tomados directamente del latín (incluidos aquellos incorporados del griego al latín). Delicado usó un número llamativo de cultismos para caracterizar a sus personajes cultos (especialmente, aquellos que representan su *alter ego*: Silvano y Auctor), como *agricultura*, *animosísimos*, *archiospital*, *omnipotente*, *sacristía*, *salutífera*, etc. Asimismo, los cultismos son más frecuentes en textos más cercanos o afines a la distancia comunicativa, mientras que su frecuencia es significativamente menor en los textos pertenecientes al polo de la inmediatez comunicativa.

En definitiva, con este estudio basado en corpus pretendemos realizar una contribución a la investigación de los cultismos en la literatura española del Siglo de Oro.

Summary

The literary text *Retrato de la Loçana andaluza (RLA)* was composed by Francisco Delicado in Rome (1524) and published in Venice (1530?). In his *Retrato* (‘portrait’), the author intends to portray the spoken language of his characters from various geographical and social

backgrounds, taking into account different discourse varieties. Therefore, *RLA* is an ideal source for the study of linguistic variation in sixteenth-century Spanish.

In this paper, a historical sociolinguistic analysis of learned borrowings in *RLA* is conducted. The following variables were applied: the educational level of characters (learned, literate and illiterate) and discourse type (considering its position in the *continuum* between communicative immediacy and distance). In order to conduct automatic linguistic analysis of this literary book, a new digital resource has been developed, *Lozana Digital*, which enables quantitative lexical research.

By “learned borrowings” (*cultismos*) we refer to words that were borrowed directly from Latin (including Greek borrowings into Latin). Delicado used a striking number of learned borrowings to portray his learned characters (notably, those representing his alter ego: Silvano and Auctor), such as *agricultura*, *animosísimos*, *archiospital*, *omnipotente*, *sacristía*, *salutífera*, etc. Furthermore, cultured borrowings are more frequent in the texts characterised or closer to the communicative distance, while its frequency is significantly lower in those texts belonging to the communicative immediacy.

Ultimately, with this corpus-based study we aim to make a contribution to the research of learned borrowings in Spanish Golden-Age literature.

Keywords

Lexical borrowing, Latin, Historical sociolinguistics, Corpus, Spanish Golden-Age literature.

1. Introducción

El *Retrato de la Lozana andaluza* (en adelante, *RLA*) fue escrito en Roma (1524) por Francisco Delicado y publicado en Venecia de manera anónima, posiblemente en 1530. En esta obra literaria su autor pretende retratar la lengua hablada de sus variados personajes (139, según el estudio de Díaz-Bravo 2019a, 191-198), desde una perspectiva geográfica y social, y teniendo en cuenta diferentes variedades o tipos discursivos. Por tanto, *RLA* es una fuente ideal para el estudio de la variación lingüística del español del siglo XVI (Díaz-Bravo 2019b, 1197). Por otra parte, Delicado –humanista, corrector de imprenta en Venecia y autor polígrafo que escribe en español, italiano y latín– posee la conciencia lingüística característica de un autor literario y cercana a la de un gramático del Siglo de Oro (Díaz-Bravo 2019c).

En este artículo presentamos un estudio de los cultismos en el *RLA*, siguiendo un enfoque propio de la sociolingüística histórica. Partimos de la hipótesis de que Delicado usa un mayor número de cultismos para la caracterización de los personajes cultos y de los textos menos afines a la inmediatez comunicativa (por ejemplo, narraciones), que él mismo escribe como autor literario.

En este estudio, entendemos por *cultismos* préstamos del latín (incluidos los préstamos del griego al latín), normalmente denominados así porque se considera que fueron introducidos en la lengua receptora por una élite culta (Pountain 2011: 628). Siguiendo a Pountain (2020: 177), lo definiremos de la siguiente manera:

“Para nosotros el cultismo es simplemente un préstamo del latín que se reconoce generalmente por constituir una excepción a los cambios fonéticos esperados, por aparecer por primera vez en una fecha relativamente tardía, muchas veces en obras de autores conocidos por su afán de introducir tales préstamos, o en registros especializados o técnicos del idioma, y por pertenecer a un campo semántico más bien intelectual y abstracto, en el que mantiene su significado latino”.

De este modo, se han considerado cultismos¹ palabras como, por ejemplo, *agricultura*, *concupina*, *fábula*, *filosofía*, *mérito*, *patria* o *salutífera*, mientras que se han excluido voces que no cumplen alguno de los criterios expuestos en la cita anterior:

- a. Ausencia de cambios fonéticos propios de la evolución del latín al castellano: por ejemplo, se han descartado formas que presentan reducción del grupo consonántico culto -CT- en *letores*, *manifatura* o *senetud*.
- b. Fecha de aparición relativamente tardía: se han excluido términos cuya primera fecha de aparición (según el *CORDE*) se documenta en los orígenes del idioma (*causa*) o en la primera mitad del siglo XII (*candela*, *ventura*).
- c. Significado generalmente abstracto: se han descartado palabras que no poseen un significado abstracto, como el caso de *cámara* ‘habitación’ o *secreta* ‘letrina’.

2. Descripción del corpus y variables de análisis (sociolingüística histórica)

El *RLA* es una obra literaria de gran riqueza para la realización de estudios de sociolingüística histórica como el que se presenta en este artículo, debido, principalmente, a la variedad de personajes y de tipos discursivos.

Por una parte, el libro posee una estructura compleja, pues el *Retrato* propiamente dicho (la novela dialogada) está precedido y seguido por paratextos que representan diversos tipos discursivos, como epístolas y textos epilógicos (véase Díaz-Bravo 2019b: 1197). El *Retrato*, a su vez, está dividido en tres partes y en sesenta y seis mamotretos en los que ocurre la trama. La protagonista, la prostituta Lozana, entabla conversación con personajes de diversa procedencia geográfica y condición social en espacios públicos, privados e íntimos. A través de los diálogos conocemos elementos de la vida cotidiana de la Roma de aquella época.

Delicado se sirve del recurso literario de la mimesis de la oralidad para la caracterización de sus personajes (Díaz-Bravo 2010, 2019a, 2019b), incluidos los personajes cultos. En el *RLA* encontramos personajes con diferentes niveles educativos: analfabetos, letrados (en su sentido arcaico: ‘que sabe leer’, *DLE*, s.v.) y cultos, así como personajes cuyos datos no son suficientes para descifrar su nivel de educación. Su distribución aparece recogida en la Figura 1:

¹ Para la identificación de cultismos en *RLA*, se han consultado diccionarios latinos (fundamentalmente, Lewis y Short 1879) y del español (*NLLE*, *DLE*), etimológicos (Corominas y Pascual 1980-1991), corpus diacrónicos del español (*CORDE* y CdE), así como obras especializadas en cultismos (Bustos 1974, Clavería 1991).

Nivel educativo	Nº de personajes	Porcentaje
culto	13	9.35
letrado	8	5.76
analfabeto	62	44.60
desconocido	56	40.29
TOTAL	139	100.00

Figura 1. Distribución de personajes según el nivel educativo.

Recabar dicha información sobre cada personaje resulta una tarea compleja. No obstante, el nombre de los personajes, con frecuencia, constituye un dato clave para la interpretación de su condición social. Así, muchos tienen como nombre el oficio que desempeñan, lo cual sirve para identificar su nivel educativo (cf. Díaz-Bravo 2010: 186-189). En el caso de los personajes cultos (todos hombres), encontramos médicos (Físico/Médico, Médico –Arresto–, Cirúrgico), abogados (Notario, Jurista, Cursor), clérigos (el cardenal Monseñor), nobles (la alta nobleza: Enbaxador, Comendador y Coronel), así como el autor y sus amigos (Autor/Auctor y Silvio/Compañero, Silvano). Silvio es quien le da noticias de Lozana a Autor por primera vez; sus intervenciones se limitan al mamotreto XXIV. Debe destacarse el hecho de que cuando el autor pretende retratar el modo de hablar de un personaje por una característica concreta, suele resaltar ese rasgo. Por ello, al retratar a Silvano como un personaje culto, lo presenta como un buen lector:

- (1) LOÇANA: Mi señor, no sea mañana ni el sábado, que terné priessa, pero sea el domingo a çená y todo el lunes, porque quiero que me leáys, vos que tenéys graçia, las coplas de Fajardo y la comedia Tinalaria y a Çelestina, que huelgo de oýr leer estas cosas mucho. SILUANO: ¿Tiénela vuestra merçed en casa? LOÇANA: Señor: velda aquí. Mas no me la leen a mi modo, como haréys vos. (*Lozana Digital*, fol. 38r).

La Figura 2 presenta un resumen de los personajes cultos en el *RLA*:

<i>alter ego</i> de Delicado (3)	Silvio/Compañero Silvano Autor/Auctor
médicos (3)	Físico/Médico Médico (Arresto) Cirúrgico
abogados (3)	Notario Jurista Cursor
clérigos (1)	Monseñor
nobles (3)	Enbaxador Comendador Coronel

Figura 2. Personajes cultos en *RLA*².

² Nótese que el nombre asignado a algunos personajes cultos es un cultismo, en concreto: *Auctor*, *Físico*, *Médico*, *Notario* y *Cursor*.

Por otra parte, el *RLA* presenta una gran riqueza discursiva, pues encontramos numerosos tipos textuales situados gradualmente en diversos puntos del *continuum* existente entre el polo de la inmediatez y de la distancia comunicativas (Koch y Oesterreicher 2007), como se resume en la Figura 3:

GRUPOS DE VARIEDADES DISCURSIVAS	VARIEDADES DISCURSIVAS
Grupo oral (polo de la inmediatez comunicativa)	Interacción oral prototípica ³
	Narración oral
Grupo intermedio oral (cercano a la inmediatez comunicativa)	Diálogo argumentativo
	Diálogo expositivo
	Diálogo narrativo
	La reproducción oral del discurso referido en estilo directo
Grupo intermedio escrito (cercano a la distancia comunicativa)	Aparte
	Monólogo
	Epístola
	Narración - títulos
Grupo escrito (polo de la distancia comunicativa)	Narración
	Exposición
	Argumentación

Figura 3. Variedades discursivas en el *RLA*, adaptado de Díaz-Bravo (2010: 239; 2019: 1197)

3. Metodología

Todos los datos ofrecidos en este trabajo se han obtenido a partir de *LD. Lozana Digital* (Díaz-Bravo y Vaamonde 2019, en adelante *LD*), un recurso electrónico que combina una edición digital del *Retrato de la Lozana andaluza* con un corpus anotado y especialmente diseñado para realizar análisis lingüísticos de esta obra. Nos limitaremos a exponer algunas cuestiones técnicas de carácter general para centrarnos a continuación en los aspectos metodológicos que consideramos más relevantes para los intereses de este estudio. Entre estos aspectos, cobra especial importancia la marcación de la información lingüística y extralingüística que nos ha permitido obtener los resultados aquí presentados y que pueden organizarse en tres subapartados: marcación de cultismos, tipo discursivo y nivel educativo de los personajes.

3.1. Cuestiones generales

Prácticamente toda la información que permite generar la edición digital y el corpus lingüístico de *LD* está almacenada en un único archivo electrónico. Este archivo contiene la transcripción del texto del *RLA*, basada en la edición crítica de Díaz-Bravo (2019), así como la marcación en lenguaje XML-TEI de diferentes aspectos textuales y metatextuales de la obra.

Tanto para la visualización de la edición digital como para la creación y explotación del corpus, *LD* utiliza la plataforma TEITOK (Janssen 2014), un sistema web especialmente pensado para ver, crear y editar corpus a partir de datos estructurados en lenguaje XML-TEI.

³ Véanse Díaz-Bravo (2010: 221–27), Díaz-Bravo y Fernández Alcaide (2018: 362).

TEITOK genera un corpus lingüístico que permite realizar búsquedas basadas en la información previamente marcada en lenguaje XML-TEI. En el nivel textual, la unidad básica es el *token* (i.e. palabras y signos de puntuación), que TEITOK marca sistemáticamente con el elemento <tok>. A partir de aquí, el sistema permite aplicar diferentes herramientas automáticas, como son un normalizador ortográfico, un etiquetador morfosintáctico y un lematizador, y genera un resultado que es almacenado en el propio archivo XML mediante atributos del elemento <tok> (@nform, @pos y @lemma, respectivamente). Por ejemplo, la expresión *Gente contra gente, terremotos, hambre, pestilencia* (folio 53v, línea 1) sería procesada en TEITOK del modo siguiente:

```

1 <tok lemma="gente" pos="NCF5000">Gente</tok>
2 <tok lemma="contra" pos="S">contra</tok>
3 <tok lemma="gente" pos="NCF5000">gente</tok>
4 <tok lemma="," pos="Fc">,</tok>
5 <tok pos="NCMP000" lemma="terremoto">terremotos</tok>
6 <tok lemma="," pos="Fc">,</tok>
7 <tok nform="hambre" lemma="hambre" pos="NCF5000">hanbre</tok>
8 <tok lemma="," pos="Fc">,</tok>
9 <tok nform="pestilencia" lemma="pestilencia" pos="NCF5000">pestilencia</tok>

```

Figura 4. Fragmento *tokenizado* y anotado en LD. *Lozana Digital*

Nótese que, una vez procesado el texto de esta forma, se puede obtener información de diferente tipo: una lista con los lemas más frecuentes del corpus, el conjunto de sustantivos comunes de género masculino o las variantes ortográficas de la palabra *hambre*, por citar algunos ejemplos. A ello cabría sumar cuánta información textual y metatextual se haya decidido marcar previamente en el archivo XML. En otras palabras, aumentar la marcación en el archivo XML supone aumentar la información que es importada al corpus lingüístico, lo que se traduce, en definitiva, en mayores opciones de búsqueda.

3.2. Marcación de cultismos

Entre la información con la que hemos enriquecido nuestros datos, la marcación de cultismos constituye un aspecto clave en nuestro estudio. Una vez decidida la noción de cultismo se procedió a rastrear los casos atestiguados en el *RLA*. En términos de XML, esta información se marcó mediante un atributo @lform (*learnèd form*) asociado al *token* correspondiente. Por ejemplo, la expresión *le sean notorios los sacros derechos* (folio 54r) se marcaría del modo siguiente:

```

1 <tok lemma="le" pos="PP3CSD">le</tok>
2 <tok lemma="ser" pos="VSSP3P0">sean</tok>
3 <tok lemma="notorio" pos="NCMP000" lform="notorios">notorios</tok>
4 <tok lemma="el" pos="DA0MP0">los</tok>
5 <tok lemma="sacro" pos="AQMP00" lform="sacros">sacros</tok>
6 <tok lemma="derecho" pos="NCMS000">derechos</tok>

```

Figura 5. Marcación de cultismos en LD. *Lozana Digital*

Nótese que los *tokens* *notorios* y *sacros* incluyen un atributo @lform cuyo valor, en ambos casos, repite la forma transcrita en el original. De esta forma, queda constancia del carácter de

cultismo de ambas formas para que esta información sea potencialmente recuperable en el corpus.

3.3. Marcación del tipo discursivo

Como ya se ha mencionado previamente, en este trabajo se analiza la distribución de cultismos en el *RLA*. Para explicar esta distribución se han considerado fundamentalmente dos variables: el tipo o segmento discursivo en que aparece el cultismo y el nivel educativo del personaje que lo utiliza. Para el análisis de la primera variable, se ha partido de la clasificación recogida en la Figura 6, de modo que todo fragmento en la obra está asociado a una (y solo una) de las siguientes categorías, anteriormente mencionadas.

Tipo discursivo		Código	
Argumentación		(A)Arg	
Exposición		(E)Exp	
Narración	Narración	(N)Narr	
	Títulos	(N)Tit	
Epístola	Epístola	(C)For	
Monólogo	Monólogo	(M)Mon	
	Aparte	(M)Ap	
Diálogo	Interacción oral prototípica	(D)Iop	
	Diálogo argumentativo	(D)Arg	
	Diálogo expositivo o descriptivo	(D)Exp	
	Diálogo en función narrativa	Reproducción oral del discurso referido en estilo directo	(D)Ned
		Narración oral	(D)Nor
Diálogo narrativo		(D)Narr	

Figura 6. Marcación de tipos discursivos en *LD. Lozana Digital*, clasificación adaptada de Díaz-Bravo (2010: 110)

Para la marcación de los tipos discursivos se utilizó el elemento `<seg>` combinado con los atributos `@type` y `@subtype`, como se muestra en el siguiente ejemplo, cuya marcación XML se ha simplificado por razones de claridad (folio 50v, líneas 43-45):

```

1 <seg type="D" subtype="Iop">
2 No aya vuestra merçed miedo que yo jamás lo descubra.
3 </seg>
4
5 <seg type="D" subtype="Narr">
6 Señora, bien que me veys así solo no só de los ýnfimos de mi tierra, mas la
7 honrra me costrifne, que, si pudiese, querría salir con vna apuesta que con otros
8 hize, y es que, si venía a Roma con dinero, que ordenaua mi Robusto de
9 bacalarío. [...]
10 </seg>

```

Figura 7. Marcación de tipos discursivos en *LD. Lozana Digital*

Al tratarse de un diálogo entre dos personajes, ambos segmentos están marcados con el código D, como muestra el atributo `@type`. No obstante, el primero de ellos constituye un caso de interacción oral prototípica (Iop), mientras que el segundo se ha tratado como diálogo narrativo (Narr), como se aprecia en el atributo `@subtype`.

3.4. Marcación de los rasgos de personajes

La segunda variable que se ha tenido en cuenta en este estudio está relacionada con el nivel educativo de cada personaje. En *LD*, las intervenciones de los personajes se han marcado con un elemento `<sp>` (*speech*), que consta de diferentes atributos para dar cuenta de los rasgos esenciales asociados a ese personaje, a saber: nivel educativo (`@educ`), estatus social (`@stratum`), género (`@sex`) y lugar (`@place`). Por tanto, simplificando nuevamente la marcación XML por razones de claridad, el fragmento anterior quedaría del modo siguiente (Figura 8):

```
1 <sp educ="analfabeto" stratum="no privilegiado" sex="mujer" place="Córdoba" who="#lozana">
2 <seg type="D" subtype="Iop">
3   No aya vuestra merçed miedo que yo jamás lo descubra.
4 </seg>
5 </sp>
6
7 <sp educ="letrado" stratum="noble" sex="hombre" place="desconocido" who="#porfirio">
8 <seg type="D" subtype="Narr">
9   Señora, bien que me veys así solo no só de los ýnfimos de mi tierra, mas la
10  honrra me costriñe, que, si pudiese, querría salir con vna apuesta que con otros
11  hize, y es que, si venía a Roma con dinero, que ordenaua mi Robusto de
12  bacalarío [...].
13 </seg>
14 </sp>
```

Figura 8. Marcación de los rasgos de personajes en *LD*. *Lozana Digital*

4. Resultados y Análisis

Se han contabilizado un total de 401 ocurrencias de formas cultas en *LD* (*i.e. tokens*), que se distribuyen en 225 palabras diferentes (*i.e. tipos*). Se han descartado del recuento aquellas formas cultas que presentan más de 10 ocurrencias en el corpus⁴, pues en tales casos se ha entendido que su frecuencia de uso en la obra era un indicio de su difusión en la época, como se ha comprobado al consultar la frecuencia por siglos en el CdE.

De los 401 cultismos registrados, 258 aparecen en boca de algún personaje y, por tanto, podrían ser interpretados como un recurso caracterizador. El resto de los cultismos (143) se distribuye en pasajes no dialogados ni monologados de la obra. Los primeros admiten una distribución por personaje, tal como se muestra en la Figura 9:

⁴ Se trata de palabras como *contento* o *médico*. Siguiendo el criterio de una frecuencia mayor a 10 ocurrencias, también se ha eliminado del recuento la palabra *mamotreto* (Wislocka Breit, en prensa, estudia este cultismo y lo interpreta como ‘cartapacio’ en el *RLA*), incluida en el título de cada uno de los 66 mamotretos del *Retrato*, así como *máxime*, con 17 ocurrencias, pues hemos concluido que se trata de una palabra característica del idiolecto de Delicado, usada en boca de cualquier personaje y en diversas variedades discursivas.

Nombre del personaje	Nº de cultismos	Porcentaje	Porcentaje acumulado
Lozana	107	41.47	41.47
Silvano	50	19.38	60.85
Autor	18	6.98	67.83
Rampín	10	3.88	71.71
Médico (Arresto)	9	3.49	75.20
Valijero	8	3.10	78.30
Divicia	7	2.71	81.01
Sagüeso	4	1.55	82.56
Otros	45	17.44	100.00
TOTAL	258	100.00	100.00

Figura 9. Distribución de cultismos por personaje

Como se puede apreciar, más del 80% de los cultismos identificados en la obra se reparten entre siete personajes, lo que sugiere que, de ser cierto que las formas cultas constituyen un recurso literario del autor para caracterizar a sus personajes, su explotación se circunscribe a un número reducido de personajes; más precisamente, y de manera muy significativa, a Auctor y a Silvano, que representan el *alter ego* del propio Delicado. Recordemos que Silvano es presentado como un buen lector y que la lengua es uno de los recursos más poderosos para caracterizar a los personajes en una obra literaria (Bubnova 1987: 182). La siguiente intervención de Silvano ilustra un número elevado de cultismos (destacados en negrita) como forma de caracterización de este personaje:

- (2) SILUANO: **Finalmente**, es vna felice **patria** donde, siendo el rey, **personalmente** mandó despeñar los dos ermanos Carauajales, ombres **ánimosísimos**, acusados **falsamente** de tiranos, la **cuia sepultura** o **mausoleo** permanece en la capilla de Todos Santos, que antiguamente se dezía la Santa Santorum, y son en la dicha capilla los huesos de **fortísimos** reyes y animossos maestros de la dicha orden de Calatraua. (LD, fols. 37v-38r).

En este fragmento encontramos, además, otros de los recursos usados por Delicado para caracterizar a sus personajes cultos (Díaz-Bravo 2019a: 19-20): adverbios terminados en *-mente* (*finalmente*, *personalmente*, *falsamente*, *antiguamente*), el sufijo superlativo *-ísimo* y su paradigma (*animossísimos*, *fortísimos*), el relativo *cuyo* y su paradigma (*cuia*) y la lengua latina (en este caso, se observa el latinismo morfológico *Santorum*, cuyo sufijo marca el genitivo plural). Se trata de un pasaje en que Delicado, a través del personaje Silvano, demuestra sus conocimientos históricos sobre la Peña de Martos (Jaén, Andalucía), patria chica del autor, descrita con elogios hiperbólicos.

Por otro lado, Lozana es el personaje que utiliza un mayor número de formas cultas con acusada diferencia con respecto al resto (107), pues es también el personaje que tiene una mayor presencia en la obra. Asimismo, es llamativo que Rampín (pareja/criado de Lozana), el personaje con un mayor número de *tokens* en la obra tras Lozana, sea el cuarto personaje en el empleo de cultismos (10 en total), así como que otros personajes analfabetos como la vieja prostituta Divicia (jubilada) y el vagabundo Sagüeso aparezcan entre los ocho personajes que usan más cultismos, con 7 y 4 ocurrencias, respectivamente. En la Figura 10 se ofrece el número total de *tokens* del corpus, distribuidos por personaje:

Nombre del personaje	Nº de <i>tokens</i>	Porcentaje	Porcentaje acumulado
Lozana	33620	47.79	47.79
Rampín	5019	7.13	54.92
Autor	2962	4.21	59.13
Valijero	1786	2.54	61.67
Silvano	1711	2.43	64.10
Lavandera	1521	2.16	66.26
Compañero Valerián	1285	1.83	68.09
Judío	1053	1.49	69.58
Sagüeso	1021	1.45	71.03
Divicia	976	1.39	72.42
<i>Otros</i>	<i>19402</i>	<i>27.58</i>	<i>100.00</i>
TOTAL	70356	100.00	100.00

Figura 10. Distribución de *tokens* por personaje

Para la interpretación de estos datos, no resulta casual el extenso diálogo que tiene lugar entre Lozana, Divicia y Sagüeso en la tercera parte, en el que Delicado de nuevo intenta demostrar sus conocimientos sobre diversos temas (la historia y peligros del Río Tíber o el origen de la sífilis) y alabar la ciudad en la que reside (Roma) y su pueblo (la Peña de Martos), como ilustra el siguiente fragmento:

- (3) LOÇANA: [...] Dime, Diuçia, ¿dónde comencó o fue el principio del mal francés?
 DIUÇIA: En Rapolo, vna villa de Génoua, y es puerto de mar, porque allí mataron los pobres de San Lázaro y dieron a saco los soldados del rei Carlo **christianíssimo** de Françia aquella tierra y las casas de San Lázaro, y vno que vendió vn colchón por vn ducado, como se lo pusieron en la mano, le salió vna buuua así redonda como el ducado, que por esso son redondas. Después aquel lo pegó a quantos tocó con aquella mano y luego **yncontinente** se sentían los dolores **acerbísimos** y **lunáticos**, que yo me hallé allí y lo vi; que por esso se dize “el Señor te guarde de su ira”, que es esta **plaga**, que el **sexto** ángel deramó sobre casi la metadad de la tierra. (*LD*, fol. 43r).

En este diálogo narrativo sobre el origen de la plaga del mal francés ‘sífilis’, Divicia usa seis cultismos (destacados en negrita), entre los que se incluyen dos adjetivos terminados con el sufijo superlativo *-ísimo* y un participio de presente (*yncontinente*).

La Figura 11 incluye el número de cultismos usados por personajes cultos. Además de los datos comentados anteriormente, debemos destacar la presencia de los tres médicos que aparecen en el *RLA* (Médico Arresto, Físico y Çirúgico), así como de Silvio, amigo del Autor/Auctor.

Personajes cultos	Nº
Silvano	50
Autor	18
Médico (Arresto)	9
Físico	3
Silvio	2
Cirúgico	1

Figura 11. Distribución de cultismos por parte de personajes cultos

En cualquier caso, y más allá del análisis de personajes concretos, resulta interesante agruparlos por nivel educativo. De esta forma, podemos comprobar si la presencia de formas cultas es más acusada en personajes con un alto nivel educativo, y viceversa, si en personajes analfabetos desciende el número de cultismos. La Figura 12 muestra esta distribución, contabilizando nuevamente solo los 258 cultismos que aparecen en boca de algún personaje, esto es, en pasajes dialogados o monologados de la obra. La primera columna informa sobre el nivel educativo de acuerdo con la clasificación expuesta anteriormente. La segunda columna informa sobre el número total de *tokens* registrados en el corpus. La tercera columna informa sobre el número total de *tokens* marcados como cultismo. La cuarta y última columna ofrece el porcentaje de cultismos por nivel educativo de los personajes:

Nivel educativo	Nº de <i>tokens</i>	Nº de cultismos	Porcentaje
culto	6783	83	1.22
letrado	2550	7	0.27
analfabeto	50898	140	0.28
desconocido	10125	28	0.28
TOTAL	70356	258	0.37

Figura 12. Distribución de cultismos según el nivel educativo de los personajes

Por ejemplo, se registran 6783 *tokens* en boca de personajes cultos, de los cuales se identifican 83 cultismos. Por tanto, el porcentaje de cultismos en personajes cultos representa un 1.22% respecto al total de *tokens*. La tabla muestra claramente que la frecuencia relativa de cultismos en personajes cultos es la más alta, mientras que la frecuencia relativa de cultismos en letrados y analfabetos es prácticamente idéntica. Este hecho sugiere que Delicado utiliza las formas cultas para caracterizar a personajes cultos, pero no a personajes letrados, en donde la presencia de cultismos resulta casi testimonial.

Para comprobar si existe una asociación estadísticamente significativa entre el uso de cultismos y el nivel educativo resulta adecuado agrupar los datos de la tabla anterior en una tabla de contingencia como la que se ofrece a continuación (Figura 13). En esta tabla se comparan únicamente los datos relativos a personajes cultos frente a personajes analfabetos. La prueba del chi-cuadrado confirma que existe una asociación estadísticamente significativa entre ambas variables:

	Cultismos	No cultismos	TOTAL
personajes cultos	83	6700	6783
personajes analfabetos	140	50758	50898
TOTAL	223	57458	57681

$$\chi^2 = 139.847, \text{ valor } p < 0.001$$

Figura 13. Cultismos y no cultismos en personajes cultos y analfabetos

La segunda variable que nos proponemos analizar en este estudio tiene que ver con el tipo discursivo en que se distribuyen los cultismos. Se espera que las formas cultas tengan una mayor presencia dentro de la obra en aquellos tipos discursivos más próximos a la distancia comunicativa, y que su uso se vea reducido en los tipos discursivos más próximos a la inmediatez comunicativa. Para analizar esta segunda variable se ha podido utilizar el total de cultismos registrados en la obra (401), puesto que toda la obra está organizada en tipos

discursivos. La Figura 14 muestra la distribución de cultismos en función de cuatro bloques fundamentales, de acuerdo con la clasificación expuesta en la Figura 3 (§2):

Tipo discursivo	Nº de <i>tokens</i>	Nº de cultismos	Porcentaje
grupo I escrito	5843	72	1.23
grupo II intermedio escrito	5451	82	1.50
grupo III: intermedio oral	22250	170	0.76
grupo IV: oral	45292	77	0.17
TOTAL	78836	401	0.50

Figura 14. Distribución de cultismos según el tipo discursivo

Por ejemplo, se registran 5843 *tokens* en segmentos discursivos que fueron clasificados dentro del bloque grupo I, de los cuales se han identificado 72 cultismos. Por tanto, el porcentaje de formas cultas localizadas en segmentos discursivos del grupo I representa un 1.23% respecto al total de *tokens* contabilizados en dicho grupo. Los datos de esta tabla indican claramente que la frecuencia relativa de cultismos en los grupos I y II, que son los más próximos a la distancia comunicativa, es mayor que la frecuencia relativa de cultismos en los dos grupos restantes, más próximos a la inmediatez comunicativa. Los datos sugieren, por tanto, que Delicado tiene en cuenta el tipo discursivo a la hora de utilizar formas cultas, restringiendo su uso cuando el tipo de discurso está más estrechamente relacionado con la dimensión de lo hablado (*i.e.* interacción oral prototípica y narración oral).

De nuevo, agrupamos los datos de la tabla anterior en una tabla de contingencia para comprobar si existe una asociación estadísticamente significativa entre el uso de cultismos y el tipo discursivo (Figura 15). Hemos fusionado los datos correspondientes a los grupos I y II en una única fila, y lo mismo con los datos relativos a los grupos III y IV. Obtenemos de esta forma una tabla de 2x2 con una variable independiente (el tipo discursivo) que adopta dos valores: distancia e inmediatez comunicativa. La prueba del estadístico chi-cuadrado confirma nuevamente que existe una asociación estadísticamente significativa entre ambas variables:

	Cultismos	No cultismos	TOTAL
Distancia comunicativa (Grupos I y II)	154	11140	11294
Inmediatez comunicativa (Grupos III y IV)	247	67295	67542
TOTAL	401	78435	78836

$$\chi^2 = 190.383, \text{ valor } p < 0.001$$

Figura 15. Cultismos y no cultismos en discursos de distancia e inmediatez comunicativas

En cualquier caso, en la interpretación de los datos también debemos tener en cuenta que se trata de una oralidad fingida o elaborada (Del Rey Quesada 2019), pues nos encontramos ante un texto literario en el que “es el autor del texto, o sea, la conciencia lingüística del autor, la que selecciona ciertos rasgos lingüísticos considerados característicos de la lengua hablada” (Oesterreicher 2004: 756).

Por otra parte, en ocasiones, el cultismo se usa con una finalidad cómica, como en el siguiente ejemplo:

(4) DIUIÇIA: ¡Calla, puta de quis vel qui! LOÇANA: ¡Y tú puta de tres **quadragenas** menos vna! (LD, fol. 42v).

Con estas palabras irónicas usadas en un breve fragmento de interacción oral prototípica, Lozana llama ‘vieja’ a la prostituta Divicia, “puta de tres cuarentenas menos una, o sea ‘de ochenta años’” (Joset y Gernert 2007: 266).

5. Conclusiones

Este estudio consiste en un análisis de los cultismos en el *Retrato de la Lozana andaluza* siguiendo un enfoque de sociolingüística histórica y teniendo en cuenta las siguientes variables: nivel de educación de los personajes y tipo discursivo. Somos conscientes de que el número de cultismos con respecto al corpus es reducido, pero su estudio arroja resultados interesantes. El total de *tokens* correspondiente tanto a personajes cultos como a textos de la distancia comunicativa es bastante inferior al de personajes analfabetos y al de fragmentos de inmediatez comunicativa, respectivamente.

No obstante, fijándonos en las frecuencias relativas, se ha demostrado que las dos variables estudiadas son estadísticamente significativas. En cuanto al nivel educativo de los personajes, es fundamental destacar que –con la excepción de Lozana, cuyo número de *tokens* se corresponde con casi la mitad de la totalidad de la obra– Auctor y su amigo Silvano, presentado explícitamente como un buen lector conocedor de obras literarias de la época, usan el mayor número de cultismos tanto en datos absolutos como relativos. Con respecto a las variedades discursivas, destaca la escasa cantidad de cultismos (en términos de frecuencia relativa) en las variedades más afines a la inmediatez comunicativa, es decir, la interacción oral prototípica y la narración oral, frente a un número mayor de cultismos en el resto de variedades, especialmente en los grupos de la distancia comunicativa (entre los que se incluyen las epístolas, narraciones y textos epilógicos del autor).

En definitiva, con este trabajo pretendemos realizar una aportación al estudio de los cultismos en la literatura del siglo XVI desde una perspectiva de la sociolingüística histórica.

6. Bibliografía

- Bubnova, Tatiana. 1987. *F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de «La Lozana andaluza»*. Ciudad de México: Universidad Autónoma de México.
- Bustos Tovar, José Jesús. 1974. *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*. Madrid: Anejos del Boletín de la Real Academia Española, Anejo XXVIII.
- CDE = Davies, Mark. 2002-. Corpus del Español, 1200s-1900s. <http://www.corpusdelespanol.org>. [marzo de 2020]
- Clavería Nadal, Gloria. 1991. *El latinismo en español*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- CORDE = RAE: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <http://www.rae.es> [marzo de 2020].
- Corominas, Joan, y José Antonio Pascual. 1980–91. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.

- Del Rey Quesada, Santiago. 2019. “Variantes de la oralidad elaborada en la segunda mitad del siglo XIX: dos traducciones coetáneas de ‘Los Cautivos’ de Plauto”. *Oralia: Análisis del discurso oral*, vol. 22, nº 2: 283–326.
- DLE = Asociación de Academias de la Lengua Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*, (23ª ed.). Madrid: Espasa. <http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola> [marzo de 2020].
- Díaz-Bravo, Rocío. 2019a. *Francisco Delicado, «Retrato de la Loçana andaluza»: Estudio y edición crítica*. Cambridge: Modern Humanities Research Association (vol. 56).
- 2019b. “Study of Medial and Conceptional Orality in the *Retrato de la Loçana andaluza*”. *Bulletin of Hispanic Studies* 96:10, 1191–1217.
- 2019c. “La conciencia lingüística del autor andaluz Francisco Delicado”. En *Quan sabias e quam maestras: Disquisiciones de lengua española*, ed. Diana Esteba Ramos, Manuel Galeote, Livia C. García Aguiar, Pilar López Mora & Sara Robles Ávila, 139–156. Málaga: Universidad de Málaga.
- 2010. *Estudio de la oralidad en el ‘Retrato de la Loçana andaluza’ (Roma, 1524)*. Málaga: Universidad de Málaga.
- & Marta Fernández-Alcaide (2018). La oralidad en el siglo XVI. Lo literario y lo privado (I). Marcadores discursivos. *Bulletin of Hispanic Studies*, 95, 357-381.
- Díaz-Bravo, Rocío & Gael Vaamonde. 2019. *LD. Lozana Digital*. Granada: Universidad de Granada. <http://corpora.ugr.es/lozana/> [marzo de 2020].
- Gernert, Folke & Jacques Joret (Eds.). 2013. *La Lozana andaluza*, edición de Folke Gernert & Jacques Joret. Madrid: Real Academia Española - Barcelona: Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores, Biblioteca Clásica de la Real Academia Española, volumen 22.
- Janssen, Maarten. 2014. TEITOK. A Tokenized TEI environment. <http://teitok.corpuswiki.org/site/index.php>
- Koch, Peter, & Wulf Oesterreicher. 2007 [1990]. *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Traducido por Araceli López Serena, *Gesprochene Sprache in der Romania, Französisch, Italienisch, Spanisch* [Tübingen: Max Niemeyer Verlag]. Madrid: Gredos.
- Lewis, Charlton T. & Charles Short. 1879. *A Latin Dictionary*. Oxford: Clarendon Press. <https://www.latinitium.com/latin-dictionaries> [marzo de 2020].
- NLLE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2001. *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Fecha de consulta: marzo de 2020. <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtle>.
- Oesterreicher, Wulf. 2004. “Textos entre inmediatez y distancia comunicativas. El problema de lo hablado escrito en el Siglo de Oro”. En *Historia de la lengua Española*, ed. Rafael Cano Aguilar, 729–769. Barcelona: Ariel.
- Pountain, Christopher J. 2011. “Latin and the Structure of Written Romance”. En *The Cambridge History of the Romance Languages. Volume I: Structures*, ed. Martin Maiden, John Charles Smith & Adam Ledgeway, 606–659. Cambridge: Cambridge University Press.
- en prensa. “Mi «último» saludo: historia de un préstamo culto”. En *Contigo aprendí: estudios en homenaje al profesor José Luis Caramés Lage*, eds. Carmen Escobedo de Tapia, Jorge Luis Bueno Alonso & Carolina Taboada Ferrero, 177-203. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Wislocka Breit, Bozena (en prensa). “La inesperada carrera de mamotreto en la lengua española”. *Revista de Historia de la Lengua Española*.